

DOI:10.26104/NNTIK.2022.80.28.072

Сыдыкова Ч.Т.

ЧЫНГЫЗ АЙТМАТОВДУН «БЕТМЕ-БЕТ» ПОВЕСТИНИН
МАТЕРИАЛЫНДАГЫ САЛЫШТЫРУУЛАРДЫ КОТОРУУ АНАЛИЗИ

Сыдыкова Ч.Т.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СРАВНЕНИЙ НА МАТЕРИАЛЕ
ПОВЕСТИ ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА «ЛИЦОМ К ЛИЦУ»

Ch. Sydykova

TRANSLATION ANALYSIS OF COMPARISONS ON THE
CHINGIZ AITMATOV'S STORY «FACE TO FACE»

УДК: 418.02

Изилдөөнүн объектиси – салыштыруу көркөм сөз каражаты. Салыштыруу көркөм сөз каражаты катары адабий тексттерде кеңири колдонулат. Алардын түзүлүшү жана кепте колдонулуш формалары ар түркүн. Макалада залкар жазуучу Чыңгыз Айтматовдун «Бетме-бет» повести жана анын орус тилиндеги котормосу «Лицом к лицу» салыштыруу анализине алынган. Түп нуска жана котормо тексттеринен ылгап алынган салыштыруунун үлгүлөрү кепте колдонушу жана тематикалык түрдүүлүгү жагынан классификацияланган. Мындан сырткары, аталган тилдик бирдиктерге лексикалык, грамматикалык, лингвокультурологиялык жана котормо талдоолору жүргүзүлгөн. Талдоонун жыйынтыгында туруктуу же салттуу, жеке автордук, улуттук өзгөчөлүгү менен айырмаланган (реалия-салыштыруулар) жана универсалдуу (башка тилдерде да толук же толук эмес эквиваленти бар болгон), элестүү жана элестүү эмес салыштыруунун түрлөрү аныкталган. Которуу анализинин негизинде салыштырууну которуудагы эң кеңири колдонулган ыкмалары аныкталган. Булар – түп нускадагы салыштырууну котормо тилиндеги функционалдык аналогу менен алмаштыруу, калкалао (сөзмө сөз которуу), башка реалия менен алмаштыруу, которуудан баш тартуу сыяктуу ыкмалар.

Негизги сөздөр: элестүү салыштыруулар, салттуу салыштыруулар, жеке автордук салыштыруулар, лексико-грамматикалык талдоо, которуу анализи, трансформация, которуу ыкмасы.

В данной статье на материале повести выдающегося писателя Чингиза Айтматова «Бетме-бет» и его русскоязычного перевода «Лицом к лицу» сопоставительному анализу подверглись сравнения как изобразительно-выразительные средства языка. Сравнения наиболее часто употребляются в художественных произведениях и отличаются разнообразием форм образования и реализации в речи. Посредством выборки сравнений из исходного текста и его соответствий из текста перевода, мы классифицировали их по свойствам функционирования в речи, образования, а также подвергли лексико-грамматическому, переводческому и лингвокультурологическому анализу. В ходе анализа были обнаружены устойчивые или традиционные сравнения, индивидуально-авторские, национально-специфичные (сравнения-реалии) и универсальные. Переводческий анализ сравнений показал, что наиболее часто для их перевода используются приемы подбора функционального аналога (смысловое развитие), калькирование, замена другой реалией, опущение.

Ключевые слова: образные сравнения, традиционные сравнения, индивидуально-авторские сравнения, лексико-грамматический анализ, переводческий анализ, трансформация, способ перевода.

In this article were subjected to a comparative analysis comparisons as figurative and expressive means of language based on the story "Betme-bet" of the outstanding writer Chingiz Aitmatov and its Russian translation "Face to Face". Comparisons are most often used in the fictions and are distinguished by a variety of types of formation and implementation in speech. We classified comparisons according to the properties of functioning in speech, through a selection of comparisons from the source text and its correspondences from the translated text, education, and also subjected them to lexico-grammatical and translational analysis and linguo-cultural analysis. The analysis revealed both stable or traditional comparisons, as well as individual authorial, nationally specific (comparisons-realities), and universal ones. The translation analysis of comparisons has shown that the methods of selecting a functional analogue (semantic development), calque translation, replacement with another reality, and omission are most often used for their translation.

Key words: figurative comparisons, traditional comparisons, individual author's comparisons, lexico-grammatical analysis, translation analysis, transformation, translation method.

Введение. Основной функцией художественного текста является функция эстетического воздействия на читателя, которая осуществляется благодаря употреблению в художественном тексте большого количества изобразительно-выразительных средств. Изобразительно-выразительные средства языка – это поэтические обороты речи: эпитеты, метафоры, сравнения, олицетворения и т.д., в которых слово или выражение употребляется в переносном значении. Их предназначение – усиление художественной выразительности высказывания. Поскольку рассматриваемое произведение относится к художественному стилю, в нем широко использованы тропы и фигуры речи, функцией которых является придание художественному тексту образности. Мы в нашей работе рассмотрим на материале повести выдающегося кыргызского писателя Ч. Айтматова «Бетме-бет» и его русскоязычного перевода «Лицом к лицу» один из основных видов выразительных средств языка – сравнение, выявим виды сравнений, проведем их переводческий анализ.

Данное произведение относится к раннему творчеству писателя и написано на кыргызском языке, а его перевод на русский язык был осуществлен А.Дроздовым. Как известно, ключевой темой повести

является нравственная: автор противопоставляет такие понятия, как патриотизм и дезертирство, народное единение в борьбе против врага и вредительство своему народу, Родине. Для раскрытия основной темы повести автор использовал большое количество изобразительно-выразительных средств языка, в том числе и сравнений. Переводческий анализ сравнений позволит выявить сходства и различия в кыргызской и русской языковой картине мира.

Методы исследования. Автор для создания противоречивых образов своих персонажей, описания суровой жизни людей кыргызской глубинки во время Великой Отечественной войны в своем произведении, наряду с другими выразительными средствами языка, широко употребляет сравнения, которые отличаются разнообразием форм реализации.

Целью исследования является классификация сравнений, выборка из исходного текста повести Ч.Айтматова «Лицом к лицу» и его русскоязычного перевода сравнений, проведение сопоставительного переводческого анализа, выявление способов перевода сравнений на русский язык.

Для достижения поставленной цели были использованы следующие методы и приемы исследования: метод сопоставительного анализа, описательный метод, метод логического моделирования (анализ и описание переводческих способов преобразования - трансформаций).

Классификация сравнений с точки зрения образования и функционирования в речи. По определению И.Б. Голуб, сравнением называется сопоставление одного предмета с другим с целью художественного описания первого [1, с. 141]. В литературном энциклопедическом словаре дается следующая характеристика данного термина: «Сравнение включает в себя сравниваемый предмет, предмет, с которым происходит сопоставление (образ сравнения), и их общий признак (основание сравнения)» [2, с. 418].

Существуют различные классификации сравнений. Мы в нашем исследовании придерживаемся классификации Ю. Степанова, который делит сравнения на традиционные или устойчивые (общезыковые или общепринятые, зафиксированные в словарях) и индивидуально-авторские (созданные определенным автором и незакрепленные в лексикографических источниках) [3, с. 161]. Кроме того, мы рассмотрим сравнения и с позиции содержания или отсутствия образности в них как необразные и образные.

Тематическая классификация сравнений и определение способов их перевода (на материале повести Ч.Айтматова «Лицом к лицу»). Мы в нашем исследовании, анализируя исходный текст повести Ч.Айтматова «Бетме-бет» [4] его и перевод «Лицом к лицу» [5], выявили как традиционные или устойчивые сравнения, так и индивидуально-авторские. Кроме того, сравнения распределили по тематическим группам и провели переводческий анализ по

определению способов их перевода, который представлен ниже:

А. Растительность:

1. (Бул түнү теректер жалбырак күбүп жатты.) Шамал урганда ийиле калып, кайра түзөлүп, *шамдай тирелишкен* (1) калың теректердин кылда учунан түп тамырына чейин *бүткөн бойлору дүрүлдөгөнсүйт* (2), баары тегиз деңизде чайпалып шуулдап, башка түшкөн алда кандай оор мунду бирине-бири желөнө калып, чогуу тартып жаткандай *өңдөнөт* (3) (Ч.Айтматов, «Бетме-бет»). // (В эту ночь тополя роняли листву.) *Прямые и стройные, как шомпола* (1), упруго раскачивались (2) они на ветру, и *шум их высоких вершин напоминал отдаленный рокот моря* (2, 3) (Ч. Айтматов, «Лицом к лицу»).

1) замена традиционного сравнения – устойчивого образа в кыргызском языке (*шамдай* тирелишкен (теректер) – букв.: вытянутые, как пламя свечи), выраженного *суц*+ *ср. аффикс.-дай* его функциональным аналогом в русском языке, выраженным *суц.* с союзом *как* (*стройные и прямые, как шомпола* (тополя), данное сравнение является устойчивым для русской лингвокультуры, часто употребляется в русском языке для описания внешнего вида одушевленных и неодушевленных предметов). В основе сравнений заложены разные образы, частотные по употреблению в сравниваемых языках: в кыргызском языке сравнительный образ основан на внешнем сходстве формы и признака действия сравниваемых предметов, а в русском языке – по внешнему сходству формы с другим предметом. Способ перевода: лексико-семантическая (смысловое развитие или подбор функционального аналога) трансформация.

2) замена сравнения, выраженного фразеологизмом *бүткөн бойлору дүрүлдөгөнсүйт* (букв.: стволы тополей, от самых вершин до самого корня, *будто дрожат/гудят*) функциональным аналогом – образным сравнением *напоминал отдаленный рокот моря*. В исходном тексте применено сравнение-олицетворение, которое обычно употребляется для описания физического состояния человека в моменты испытания страха, холода, недомогания [6, с. 125]. В переводе в качестве сравнения употреблена реалья, частотная для русской языковой культуры, используемая для описания шума. Способ перевода: лексико-семантическая (смысловое развитие или подбор функционального аналога) трансформация.

3) замена индивидуально-авторского поэтического сравнительного образа: сравнительный оборот-олицетворение *баары тегиз деңизде чайпалып шуулдап, башка түшкөн алда кандай оор мунду бирине-бири желөнө калып, чогуу тартып жаткандай өңдөнөт* (букв.: все как один, словно шумя и раскачиваясь на морской глади, поддерживают друг друга, вместе вынося тяжкие невзгоды, выпавшие на их долю) частично опущен и представлен другим поэтическим сравнительным оборотом, частотным по употреблению в

русском языке: *упруго раскачивались они на ветру, и шум их высоких вершин напоминал отдаленный рокот моря*. Способы перевода: лексико-семантическая (смысловое развитие или подбор функционального аналога), лексическая (опущение) трансформации. Рассматривая данное предложение и его перевод полностью, мы можем выявить и грамматическую (синтаксическую) трансформацию, поскольку в исходном тексте употреблены сравнительные обороты, которые являются частью сложного предложения с бессоюзной синтаксической связью, а в русскоязычном переводе употреблены сравнения, которые входят в состав сложносочиненного предложения с соединительным союзом *и*.

Б. Географические объекты:

1. *Асмандын бир четин ээлечүдөй* (1) заңгыраган бийик тоо кыркаларынын арсак-терсек чокуларындагы *мөңгүлөр жайнаган жылдыздар астында ак седептей күңүрт жылтылдап* (2) көз алдында турар эле (Ч.Айтматов, «Бетме-бет»). // А в темной синеве ночи над головой *матовым перламутром светились* (2) иззубренные вершины снежного хребта<...> (Ч.Айтматов, «Лицом к лицу»).

1) Индивидуально-авторский сравнительный оборот: *Асмандын бир четин ээлечүдөй* /словно занимающая часть неба (прибл.: Иззубренные белоснежные вершины высоких гор, словно занимая часть неба, как жемчужины, тускло мерцали под бесчисленными звездами.) в переводе был опущен. Способ перевода: лексическая трансформация (опущение).

2) Автор использовал традиционное сравнение белизны предмета (в данном случае - белоснежных гор) с перламутровым блеском жемчуга (*ак седептей күңүрт жылтылдап*), выраженное сравнительным оборотом: *суц. + -дай* (*ак седептей* – как белый жемчуг) + наречие (*күңүрт* - букв.: тускло) + деепричастие (*жылтылдап* - букв.: сверкая). Данное сравнение является универсальным, поскольку используется и в русском языке для описания белизны предметов. Автор перевода для передачи образного сравнения использовал его аналог (перламутр – внутренний слой раковины, имеет одинаковый состав и цвет с жемчугом), грамматически выразив сравнительным оборотом: прилагательное+существительное в творительном падеже + глагол (*матовым перламутром светились*). Способ перевода: лексическая трансформация (функциональный аналог), грамматическая (морфологическая) трансформация.

2. *Эмне үчүндүр Чаткал анын оюнда жомоктогудай жер* болуп көрүнөт (Ч.Айтматов, «Бетме-бет»). // Чаткал представляется ей *сказочной страной* (Ч.Айтматов, «Лицом к лицу»).

Для описания вида местности автор использовал традиционное образное сравнение, выраженное *суц. + ср. аффикс -дай* (*жомоктогудай жер болуп* /букв. как сказочная земля, страна) и глаголом (*көрүнөт* /

представляется, кажется). Данное образное сравнение является и для русской языковой культуры описания местности частотным по степени употребления в речи, поэтому для переводчика не составило большого труда подобрать полный эквивалент, выраженный глаголом + словосочетанием *прил. + суц.* в творительном падеже: *представляется сказочной страной*. Способ перевода: грамматическая (морфологическая) трансформация.

В. Природные явления:

Кар бети эскилиги жеткен курмушудай туш-туштан ала-телек жыртылып, тыноо алган аңыздар аздап буулана баштады (Ч.Айтматов, «Бетме-бет»). // Снег, *точно вёлая кошма*, сразу расплылся рваными прогалинами, земля дышала паром (Ч.Айтматов, «Лицом к лицу»).

Индивидуально-авторский образный сравнительный оборот с реалией (*кар бети эскилиги жеткен курмушудай туш-туштан ала-телек жыртылып*) переведен на русский язык синонимичным сравнительным оборотом с союзом *точно*, с сохранением данной реалии кыргызского быта под другим широко используемым в русском языке тюркизмом *кошма* (*снег, точно вёлая кошма* ...). К.К. Юдахин дает следующее определение данной реалии: «*Курмуш* – старая грязная кошма» [7]. В настоящее время данную реалию-сравнение можно отнести к устаревающей лексике, поскольку она уже не является частотной по употреблению в речи (с постепенным выходом данного предмета из широкого употребления в быту). Способ перевода: лексико-семантическая трансформация (подбор синонимичного аналога-тюркизма).

Г. Внешний вид:

1. *Ысмайылдын суукка карарган бети кийиздей дулдуюп*, кабагы ачылбайт (Ч. Айтматов, «Бетме-бет»). // *Лицо, как кошма*, загрубело от холода (Ч.Айтматов, «Лицом к лицу»).

В исходном тексте для описания внешности героя использовано индивидуально-авторское сравнение-реалия, выраженное *суц. + ср. аффикс -дай* (*кийиздей*) + деепричастие (*дулдуюп*) (*как кошма, огрубевшее*). Переводчик сохранил образ-реалию в основе сравнительного оборота с союзом: *как кошма*. Способ перевода: лексическая трансформация (частичное калькирование, подбор синонимичного аналога-тюркизма).

2. *Боз шинелинин жакасы өгөөдөй катуу экен* (Ч.Айтматов, «Бетме-бет»). // Ворот шинели грубым ворсом царапает ей лицо, *словно волосяной аркан* (Ч.Айтматов, «Лицом к лицу»).

В исходном тексте автор использовал индивидуально-авторское сравнение, выраженное *суц. + ср. аффикс -дай* (*өгөөдөй катуу* -букв.: жесткий, словно напильник). Переводчик заменил образ в основе сравнительного оборота бытовой реалией с союзом *словно*, отражающий кыргызский национальный колорит:

словно волосяной аркан (предмет быта кочевой жизни). Способ перевода: лексико-семантическая трансформация (компенсация, замена образа).

Д. Особенности характера, поведения, состояния (эмоционального и др.) героев:

1. Төрөгөндөн бери Сейденин уйкусу куштун уйкусундай сергек (Ч. Айтматов, «Бетме-бет»). // С тех пор как Сейде родила, сон у нее чуток как у птицы (Ч. Айтматов, «Лицом к лицу»).

Традиционное образное сравнение – фразеологизм *уйкусу куштун уйкусундай*, употребляется в кыргызском языке для описания человека с чутким сном. В исходном тексте сравнение выражено словосочетанием: сущ. в род. п. + сущ. с аффиксом -дай: *куштун уйкусундай*. Способ перевода: лексическая трансформация (полное калькирование устойчивого образного сравнения (фразеологизма) с использованием союза как: *сон ... как у птицы*.)

2. *Адамгерчилиги тоодой* ушул кичинекей арык аялдын боорукерлиги да, кайраты да, боштугу да жанга жылуу тийди, бир чети өзү билбей «сен да мендейсиң» деп кандайдыр айыптап кеткенсиди (Ч. Айтматов, «Бетме-бет») // *Отзывчивость* этой маленькой женщины, ее бабья жалостливость, ее мужество и слабость растрогали Сейде, и в то же время она чувствовала себя так, словно Тотой, сама того не зная, обвинила ее в чем-то, упрекнула (Ч. Айтматов, «Лицом к лицу»). Способ перевода: лексическая трансформация (опущение кыргызского образного эталона-сравнения): *тоодой* – букв. *как гора, с горы*.

3. Сейдени аяп, *аялдарча* ичтен түшүнүп, боору ооруду окшойт (Ч. Айтматов, «Бетме-бет»). // Ей настоящему было жаль ее (Ч. Айтматов, «Лицом к лицу»). Способ перевода: лексические приемы (опущение/сокращение). Необразное сравнение в составе деепричастного оборота, выраженное существительным с аффиксом -ча (*аялдарча ичтен түшүнүп*) в переводе было опущено.

4. Ысмайыл бекинген жакты шек алдырбай, тээ алыстан имерчиктеп, күйүгүп аптыккан Сейде, *уядагы балапанын киши-карадан коругансып* элтең-элтең жүгүрүп, эки жагын каранат (Ч. Айтматов, «Бетме-бет»). // *Как птица, оберегающая свое гнездо* кружила Сейде по чийнякам, боясь навести кого-нибудь на убежище Исмаила (Ч. Айтматов, «Лицом к лицу»).

Традиционный образный сравнительный оборот с глагольным словом с аффиксом сравнения в составе: *коруган+сып*: *уядагы балапанын киши-карадан коругансып* (букв. *словно оберегая гнездо с птенцом от людей*) в переводе дается морфологической заменой сравнения, выраженного глагольным словом на существительное с союзом *как* (*как птица, оберегающая свое гнездо*); генерализацией: вместо частного, конкретного обозначения: *балапа-нын (птенцов)* в переводе использовано слово с обобщающим значением:

гнездо; опущением: *киши-карадан* (от людей). Способ перевода: грамматическая трансформация, лексико-семантическая трансформация (генерализация).

Заключение. Сравнение как языковая единица существует во всех языках и является средством познания действительности. Посредством анализа отобранных из повести Ч. Айтматова сравнений (исходный текст) и их соответствий (перевод повести), мы можем сделать вывод о том, что наибольшую группу составили устойчивые или традиционные сравнения, кроме них были выявлены и индивидуально-авторские сравнения. Все сравнения распределили по основным тематическим группам (*А. Растительность; Б. Географические особенности; В. Природные явления; Г. Внешний вид; Д. Особенности состояния, поведения, характера героев*) и провели переводческий анализ по определению способов их перевода.

Для перевода устойчивых или традиционных сравнений использованы лексическая (полное калькирование, частичное калькирование, опущение сравнения), лексико-семантическая (подбор функционального аналога, генерализация), лексико-грамматическая трансформация (компенсация) и грамматическая (морфологические и синтаксические приемы) трансформации.

Для перевода индивидуально-авторских образных сравнений были использованы такие лексические способы перевода, как подбор функционального аналога (замена синонимичными кыргызскими реалиями-тюркизмами), опущение сравнения, а также лексико-грамматические трансформации (компенсация)/

В анализируемых сравнениях наиболее ярко проявляется культура кыргызского народа, национальная специфика языка, образно характеризуются поведения героев, их эмоционально-психическое состояние, внешность, характер, а также передается культурная информация об окружающем мире кыргызов.

Литература:

1. Голуб И. Б. Стилистика русского языка. - М.: Айрис-пресс, 1997. - 448 с.
2. Литературный энциклопедический словарь. - М.: Советская Энциклопедия, 1987. - 752 с.
3. Степанов Ю. Французская стилистика. - М.: Высшая школа, 1965. - 355 с.
4. Чыңгыз Айтматов. Чыгармаларынын жыйнагы: 1-том. Повесттер, ангемелер./ Түзүүчү Абдылдажан Акматалиев. - Б.: Бийиктик, 2008. - 380 б.
5. Чингиз Айтматов. Повести и рассказы. - Ф.: Кыргызстан. - 620 с.
6. Осмонова Ж., Конкобаев К., Жапаров Ш. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү. - Бишкек, КТМУ, 2001. - 520 б.
7. Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. - М.: «Советская энциклопедия», 1965. - 974 с. <http://tili.kg/dict/d1>. Дата обращения: 09.10.2022.